



**BIZIPEN
ZORAGARRIA,
BIZI EUSKARA**

**VIVE UNA HISTORIA
APASIONANTE,
VIVE EL EUSKARA**

**LIVE A THRILLING
STORY,
LIVE EUSKARA**



Zornotzako Barnetegia



BADAKIZU...?

¿SABIAS QUÉ...?

DID YOU KNOW...?

Euskaraz edo protoeuskaraz idatzitako testurik zaharrena Andeloko (Mendigorria) mosaikoko inskripzioa izan daiteke. K.a. 150.

"Linike abulor'auna ekien bilbiliar's"



El texto más antiguo escrito en euskara o protoeuskara puede ser la inscripción del mosaico de Andelo (Mendigorria). Año 150 a.c.

"Linike abulor'auna ekien bilbiliar's"



The oldest text written in Euskara or Proto-Euskara may be the inscription on the mosaic in Andelo (Mendigorria). 150 B.C.

"Linike abulor'auna ekien bilbiliar's"



"Euskara, jalgi hadi mundura"

"Euskara, sal al mundo"

"Euskara, go out into the world"

Bernat Etxeparek "Linguae Vasconum Primitiae" (1545) idatzi zuen, euskaraz argitaratutako lehen liburua.

"Berce gendec vste çuten ecin scriba çayteyen oray dute phorogatu enganatu cirela. Heuscara, lalgui adi mundura"

"Berze jendek uste zuten Ezin skriba zaiteien Orai dute phorogatu Enganatu zirela. Heuskara, lalgi adi mundura"

Bernat Etxepare
Kontrapas (1541)



Barnetegia 16 urtetik gorako euskararen irakaskuntzarako zentrua da. Eta barnetegia denez, ikasleak bertan bizitzeko aukera du.

Bernat Etxepare es el autor de "Linguae Vasconum Primitiae" (1545), el primer libro publicado en euskara.

"Berce gendec vste çuten ecin scriba çayteyen oray dute phorogatu enganatu cirela. Heuscara, lalgui adi mundura"

"Otras gentes creían que no se te podía escribir, ahora han demostrado que se estaban engañando. Euskara, sal al mundo"

Bernat Etxepare
Kontrapas (1541)



Un Barnetegi es un centro de enseñanza del euskara para mayores de 16 años donde se pueden realizar los estudios en régimen de internado.

Bernat Etxepare is the author of Linguae Vasconum Primitiae (1545), the first book published in Euskara.

"Berce gendec vste çuten ecin scriba çayteyen oray dute phorogatu enganatu cirela. Heuscara, lalgui adi mundura"

"Other peoples believed that nobody could write you, now they have been shown to be wrong. Euskara, go out into the world"

Bernat Etxepare
Kontrapas (1541)



A Barnetegi is a Euskara teaching centre for students over 16 years of age where the studies can be provided within a boarding house system.



IKASI EUROPAKO HIZKUNTZARIK ZAHARRENA

APRENDE LA LENGUA MAS ANTIGUA DE EUROPA

LEARN THE OLDEST LANGUAGE IN EUROPE

800.000 baino gehiagok euskarari esan diote: Bai!

Más de 800.000 personas dicen Bai al Euskara

More than 800,000 people say Bai to Euskara

Europako lurralde txiki bat izanik, Euskal Herriak hizkuntza, kultura eta tradizioak bizirik mantendu ditu. Hizkuntzari gehienak ados daude Europako mendebaldeko hizkuntzarik zaharrena euskara dela eta, gutxienez, neolito garalkoa dela baieztatzeko orduan. Gaur egun euskarak 800.000 hitzun baino gehiago ditu.

Euskal Herriak eta bertako erakundeek gure hizkuntza gizartearen arlo guztietan mantentzea, zabaltzea eta sendotzea dute helburu, horrela, duen balioa eta utzi ahal digun herentziarik baliotsuena eta garrantzitsuena gordetzeko. Eta Zornotzako Barnetegiaren eguneroko jarduna euskara sustatzeko eta irakasteko ahalegin horretan dago kokatuta.

Honela, kultura bizi eta interesgarri hau zabalduz, euskara eta euskal kultura arnasberritzen ditugu.

En un pequeño territorio de Europa, el pueblo vasco ha mantenido vivas su lengua, su cultura y sus tradiciones. La mayoría de los lingüistas están de acuerdo al afirmar que el euskera es la lengua más antigua de Europa Occidental y que se remonta como mínimo a los tiempos neolíticos. El euskara es hablado hoy en día por más de 800.000 personas.

El pueblo vasco y sus instituciones han decidido mantener, extender y fortalecer su lengua en todos los ámbitos de la sociedad para salvaguardar su valor y su herencia más genuina e importante. Dentro de esta propuesta de promoción y enseñanza del euskara se desarrolla la labor cotidiana de Zornotzako Barnetegi.

Desde nuestro centro tratamos de proyectar y difundir una cultura viva y palpante.

In a small territory of Europe, the Basque people have kept alive their language, their culture and their traditions. Most linguists are in agreement in stating that Euskara is the oldest language in Western Europe, dating back to at least Neolithic times. Euskara is spoken today by over 800,000 people.

The Basque people and their institutions have decided to maintain, strengthen and extend their language through all spheres of society in order to safeguard its value and its genuinely significant heritage. Part of this proposal for the promotion and teaching of Euskara is performed by Zornotzako Barnetegi in its everyday work.

At our centre we try to promote and disseminate a living and pulsating culture.

20 URTE BAINO
GEHIAGOKO
ESPERIENTZIA
EUSKARAREN
IRAKASKUNTZAN

MÁS DE 20
AÑOS DE
EXPERIENCIA EN
LA ENSEÑANZA
DEL EUSKARA

MORE THAN
20 YEARS'
EXPERIENCE IN
THE TEACHING
OF EUSKARA

Zornotzako Barnetegia



ONGI ETORRI
ZORNOTZAKO
BARNETEGIRA

BIENVENIDO A
ZORNOTZAKO
BARNETEGIA

WELCOME TO
ZORNOTZAKO
BARNETEGIA



24 ordu euskaraz

**Un entorno en
euskara las 24
horas del día**

**A Euskara
environment 24
hours a day**

1992tik, 20.000 matrikulatik gora izan ditugu. Batzuk administrazioaren euskalduntze programetatik, beste batzuk enpresa pribatuetatik eta asko euren kabuz etorri dira.

Gainera, atzerritik etorritako ikasleak ere aipatu behar ditugu. Hauetariko batzuk Eusko Jaurlaritzak mundu osoko - Argentina, AEB, Polonia - Unibertsitate ezberdinetan babesten dituen euskara irakurlegoetako ikasleak.

Gure ikasleek aukeratzeko gaituzte HABEren* euskaltegi homologatua garelako eta inguru euskalduna eskaintzen diegulako 24 ordutan. Horrela, egunerokotasuna euskaraz bizitzen ikasteko aukera dute.

Desde 1992, el centro ha registrado más de 20.000 matrículas, derivadas de los programas de euskaldunización de la administración y de las empresas privadas, así como los que han venido de forma independiente.

Además, hay que destacar a los alumnos extranjeros, algunos de ellos, estudiantes de los lectorados de euskara patrocinados por el Gobierno Vasco en diferentes Universidades - Argentina, EEUU, Polonia - de todo el mundo.

Nuestros alumnos no sólo nos eligen por ser un centro homologado por HABE*, sino también por facilitarles un entorno en euskara las 24 horas del día, asumiendo de este modo el aprendizaje/uso como algo cotidiano.

Since 1992 we have had more than 20,000 enrolments, arising from the Euskara-learning programmes of the administration and private companies as well as those who have come independently.

We should also mention our foreign pupils, some of them students from Euskara assistantships sponsored by the Basque Government at different universities - Argentina, USA, Poland - around the world.

Our students choose us not only because we are a centre authorised by HABE* but also because we provide them with a Euskara environment 24 hours a day, thereby turning its learning and use into an everyday affair.

*HABE Eusko Jaurlaritzaren Helduen Alfabetatze Euskalduntzerako Erakundea da.

*HABE es el organismo del Gobierno Vasco para el fomento, la euskaldunización y alfabetización de adultos.

*HABE is the organism of the Basque Government for the promotion of Euskara-learning and literacy among adults.

EUSKADIKO
BIHOTZEAN

EN EL CORAZÓN
DE EUSKADI

IN THE HEART
OF EUSKADI



Zornotzako Barnetegia



Zornotzako Barnetegia inguru seguru eta atseginean dago, Amorebieta-Etxano herriko erdigunetik gertu. Bizkaiko barnealdean dago, 18.000 biztanle ditu. Bilbo eta inguruekin ondo komunikatzen duen garraio publiko (autobusa eta tren) sarea du. Gernikatik eta Urdaibaiko Biosferaren Erreserbatik oso gertu dago. 30 minutu baino gutxiago beharko dira Mundakara (surfa) edota Laida eta Lagako hondartzetara heltzeko.

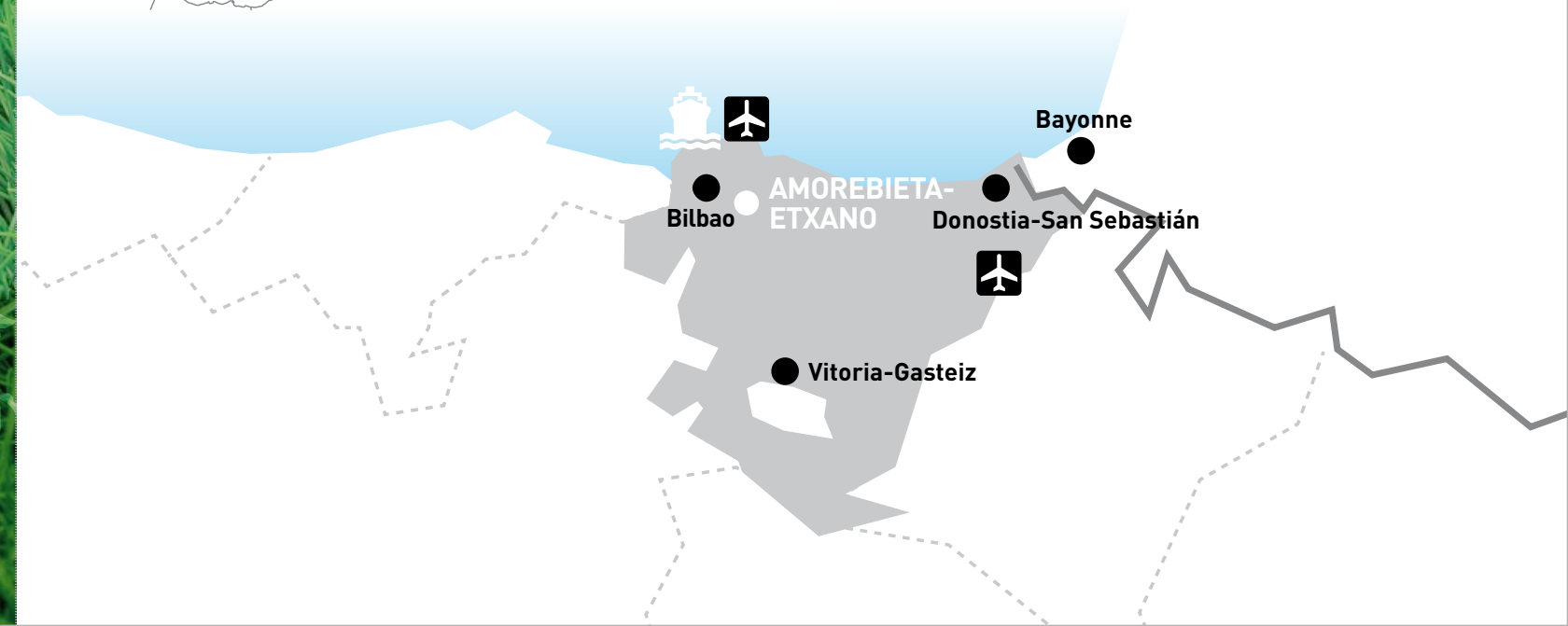
Euskadik komunikazio eta garraio publiko sare modernoa eta zabala du, gure lurraldeko edozein tokitara erraz heltzeko. Herritarren segurtasunean, mailarik onena duen Europako eskualdeetarik bat da.

Zornotzako Barnetegia está ubicado en un entorno muy seguro y agradable, a muy pocos minutos del centro de la localidad de Amorebieta Etxano. Situada en el interior de Bizkaia, cuenta con 18.000 habitantes y dispone de una red de transporte público (B us y tren) que la comunica perfectamente con Bilbao y toda su zona de influencia. Estamos muy cerca de Gernika y la Reserva de la Biosfera de Urdaibai. A menos de 30 minutos de Mundaka (surf) y de las playas de Laida y Laga.

El País Vasco cuenta con una moderna y amplia red de comunicaciones y de transporte público para desplazarse con comodidad a cualquier lugar de nuestro territorio. Somos una de las regiones europeas con el mejor nivel de seguridad ciudadana.

Zornotzako Barnetegia is located in a very safe and pleasant setting, just a few minutes from the town centre of Amorebieta Etxano. Situated in the interior of Bizkaia, it has 18,000 inhabitants, with a public transport network (buses and trains) which provides it with excellent connections with Bilbao and its whole area of influence. It is very near Gernika and the Urdaibai Biosphere Reserve and fewer than 30 minutes from the surfing in Mundaka and the beaches of Laida and Laga.

The Basque Country has a modern and extensive communications network and public transport to get anywhere in our territory in comfort. We are among the European regions with the highest level of citizen safety.





ETXEAN BEZALA

TE SENTIRÁS
COMO EN CASA

YOU WILL FEEL
AT HOME



Bakarkako orientazioa eta jarraipena

Atención y seguimiento a cada uno de nuestros alumnos

Attention and monitoring for each of our students.

Ingurune atsegian kokatutako zentru honek egonaldi lasaia eskaintzeaz gain, euskararen ikaskuntzan mailarik gorena eskaintzen dio ikasleari.

Gure irakastaldek bakarkako orientazioa eta behar duen jarraipena egiten dio barnetegiko ikasle bakoitzari, prestakuntza integrala lor dezan arlo pertsonal zein akademikoan.

Etxeak irakaskuntzari zuzendutako solairu bat du, horretarako hornituta: 12 ikasgela arbel digitalarekin eta 2 mediateka ordenagailu eta material didaktikoz osaturik.

Guztira, 100 lagunentzako tokia dugu 30 logeletan banatuta, eta garrantzitsuena, hori guztia bizikidetzara giro ezin hobean. Etxean bezala.

Un centro ubicado en un entorno acogedor, diseñado para ofrecer la estancia más agradable y sobre todo para alcanzar la máxima excelencia académica en el aprendizaje del euskara.

Nuestro equipo de educadores mantiene la atención y el seguimiento adecuado con cada uno de nuestros alumnos para conseguir su plena formación personal y académica.

Contamos con una planta totalmente preparada para desarrollar la actividad docente, con 12 aulas con pizarras digitales y 2 mediatecas equipadas con ordenadores y material didáctico.

Disponemos de un total de 30 habitaciones con una capacidad de alojamiento para 100 personas y lo más importante, todo dentro de un ambiente de plena convivencia y hospitalidad. Como en casa.

A modern and welcoming centre, designed to provide a highly enjoyable stay and, above all, to achieve the highest academic excellence in the learning of Euskara.

Our team of educators maintains appropriate attention and monitoring for each of our students in order to maximise their personal and academic development.

We have fully-prepared facilities for the teaching activities, with 12 classrooms with digital boards and 2 media libraries equipped with computers and teaching materials.

We have a total of 30 rooms which are able to lodge 100 people and, most importantly, within an environment of co-existence and hospitality. As if they were at home.



EUSKARA BIZI. EUSKARAZ BIZI

EXPERIMENTA EN EUSKARA. VIVE EN EUSKARA

EXPERIMENT IN EUSKARA. LIVE IN EUSKARA



Euskara ikasiko duzu euskaraz biziko zarelako

Aprenderás euskara porque vivirás en euskara

You will learn Euskara because you will live in Euskara

Gure helburua euskararen erabilera sustatzea eta euskararekiko gertutasuna bultzatzea da eta hori errazagoa da eskaintzen dugun giro lasaian. Gainera, asteko agenda aberatsa da ikasleen parte-hartzea pizteko.

Egitaraua urteko sasoi bakoitzari (Negua/Uda) egokitzen zaio eta udan kanpoko ekintza gehiago egiten dira. Atzerriko unibertsitateetatik datozen ikasleentzat irteera turistiko gehiago antolatzen dira.

Euskal kulturarekin lotutako gertaera eta jarduerak aukeratzen ditugu: San Tomasak, San Blasak, Gernikako urriko azken astelehena, Durangoko Azoka... Hori guztia euskara erabiltzea errazten duen jaigiroan.

Euskara ikasiko duzu euskaraz biziko zarelako.

Nuestro objetivo es incentivar el uso del euskara y generar una mayor empatía al realizarse en un ambiente más distendido. La agenda semanal es muy variada para fomentar la participación de los alumnos.

La programación se adecua a cada temporada (Invierno/Verano), con más actividades al aire libre en la época estival. Para los alumnos provenientes de universidades extranjeras se programan más salidas turísticas.

Se eligen con prioridad los eventos y actividades ligadas a la cultura vasca: Santo Tomás, San Blas, Último Lunes de Gernika, Durangoko Azoka... todo ello dentro de un ambiente festivo que facilita la interacción con el euskara.

Aprenderás euskara porque vivirás en euskara.

Our goal is to promote the use of Euskara and to generate greater empathy by doing so in a more relaxed atmosphere. The weekly schedule is very varied in order to encourage student participation.

The programming adapts to the winter and summer seasons, with more outdoor activities in the summer period. More tourist trips are scheduled for students from foreign universities.

Priority is given to events and activities linked to Basque culture - Saint Thomas, Saint Blas, the Last Monday in Gernika, Durangoko Azoka - all in a festive atmosphere which facilitates interaction with Euskara.

You will learn Euskara because you will live in Euskara.





Maila guztiak eskaintzen ditugu

Ofrecemos todos los niveles linguisticos

We offer all linguistic levels

Neguko ikastaroak

Hilabete inguruko ikastaroak dira, astelehenetik ostiralera. Urritik ekainera eskaintzen dira.

Udako ikastaroak

Hamabost egun inguruko ikastaro trinkoak dira - asteburuak barne- eta uztaila eta iraila bitartean eskaintzen dira.

HABEren 4. Maila-C2

Horrela deitzen zaio euskalduntze prozesuaren maila goren berriari. Titulazio honek balio ofiziala du eta 4. HEren (administrazioa) eta C2ren (Europako Erreferentzia Markoa) parekoa da.

Gutxieneko adina

16 urte beteta ikastaroaren hasiera egunerako.

Ikastaldeak

8-15 ikasle talde bakoitzeko.

Cursos Invierno

Se imparten de octubre a junio, con una duración aproximada de un mes y con horario lectivo de lunes a viernes.

Cursos Verano

Son cursos intensivos- incluidos fines de semana- con una duración aproximada de 15 días y se imparten de julio a septiembre.

Nivel 4-C2 HABE

Así se denomina oficialmente al nuevo nivel posterior a la fase de euskaldunización. Esta titulación tiene valor oficial y equivale a PL4 (administración) y C2 (Marco Europeo de Referencia).

Requisitos edad

16 años cumplidos a la fecha de inicio del curso.

Alumnos por grupo

De 8 a 15 personas.

Winter Courses

These are held from October to June and last approximately one month, with teaching hours from Monday to Friday.

Summer Courses

These are intensive courses - including weekends - lasting approximately 15 days between July and September.

Level 4-C2 HABE

This is what the new higher level in the Euskara-learning process is officially called. This certificate is officially recognised and is equivalent to the PL4 (administration) and C2 (European Reference Framework).

Age requirements

16 years of age on the day the course begins.

Students per group

Between 8 and 15.

Kirol jarduerak

Udal Kiroldegia 200 metrora dago eta gure ikasleek igerilekua dohainik dute. Bazkide prezioak gainontzeko jardueretan.

Jantokia

Behar izanez gero, dieta bereziak aukeran (zeliakoak, diabetikoak,...)

Idazkaritza 24 ordutan zabalik

WiFi

Dohainik eta koderik gabe.

KERIK GABEKO GUNEA

Actividades deportivas

Polideportivo Municipal a 200 metros con entrada gratuita a la piscina y precios especiales en el resto de instalaciones.

Comedor

Se preparan dietas especiales para aquellos alumnos que lo soliciten (celiacos, diabéticos... etc.).

Servicio de secretaría y atención al alumnado 24h.

WIFI

Gratuito y sin claves en todo el edificio.

ESPACIO SIN HUMOS

Sporting activities

The municipal sports centre is 200 metres away, with free admission to the swimming pool and discount rates for the other facilities.

Dining hall

Special meals are prepared for students who request them (coeliacs, diabetics, etc.).

24hr secretarial service and student assistance.

WIFI

Free and without passwords.

SMOKE-FREE AREA

+info

www.zornotzakobarnetegia.com



EUSKADI BASQUE COUNTRY

Euskadi: unibertso berde eta urdina

19 eremu babestu, 150 kilometroko ibilbide berdeak, landetxeak, basoak, lautada zabalak, mendiguneak eta itsasertz ikusgarria. Dena gastronomia onenetik, kultura eskaintza zabaletik eta bertako jende abegitsuarengandik gertu.

Euskadi: un universo verde y azul

19 espacios protegidos, 150 km de rutas verdes, casas rurales, bosques, amplias llanuras, macizos montañosos y un litoral espectacular. Todo a un paso de la mejor gastronomía, una gran oferta cultural y la hospitalidad de sus gentes.

Euskadi: a green and blue universe

19 protected areas, 150 miles of green routes, rural houses, forests, wide plains, mountain ranges and a spectacular coastline. All within walking distance of the very best gastronomy, great cultural diversity and the hospitality of the people.

Bilbo-Bilbao

Industria eta finantza hiruburua. Lehen mailako erreferentzia artistiko eta kulturala.

Es la capital industrial y financiera y una referencia artística y cultural de primer orden.

It is the industrial and financial capital and a first-rate artistic and cultural point of reference.

Donostia-San Sebastián

Xarma handia eta gastronomia eskaintza bikaina duen hiri turistikoa.

Ciudad turística de gran atractivo y espléndida gastronomía.

A very attractive tourist city with splendid gastronomy.

Vitoria-Gasteiz

2012ko Europako Hiriburu Berdea.

Capital verde Europea durante el 2012.

European Green Capital in 2012.

Eta oso gertu, mundu osoan ezagunak diren **Iruñako** Sanferminak
Y muy cerca, **Iruña-Pamplona** con sus famosos "Sanfermines".
And, close by, **Iruña-Pamplona** with its famous Sanfermines festival.



Izarrez betetako herria

Euskal sukaldaritzak berezko distira du eta Euskadiko erreferenterik handiena bilakatu da. 28 Michelin izar dirdir egiten dute gure jatetxeetan.

Neurri txikiko sukaldaritz handia ere dastatu dezakegu: pintxoak; gure sukaldarien amaierarik gabeko sormena ahogozatzeko beste dimentsio bat.

Eta Arabako Errioxako ardoak nazioarteko ezagunen eta baloratuen artean daude.

Un país lleno de estrellas

La gastronomía vasca brilla con luz propia y se ha convertido en uno de los atractivos más importantes de Euskadi. 28 estrellas Michelin brillan en nuestros restaurantes.

Pero también podemos degustar una gran cocina en miniatura, los pintxos, otra dimensión para saborear la creatividad sin límites de nuestros cocineros.

Y nuestros vinos de la Rioja Alavesa son de los más conocidos y valorados del panorama vitivinícola internacional.

A country full of stars

Basque gastronomy is outstanding, having become one of the most important attractions in Euskadi. 28 Michelin stars shine in our restaurants.

But you can also sample miniature cuisine and tapas, another dimension to savour the limitless creativity of our chefs.

And our Rioja Alavesa wines are the best-known and valued on the international wine scene.



Larrea auzoa, z/g
48340 Amorebieta-Etxano
Tel. (+34) 946 308 304
info@zornotzakobarnetegia.com



www.zornotzakobarnetegia.com

